

XAYRULLA HAMIDOV

OYBEK ASARLARI TURK TILIDA

Muso Toshmuhammad o'g'li Oybek
tavalludining **120** yilligiga
bag'ishlanadi



O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIY TA'LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI
TOSHKENT DAVLAT SHARQSHUNOSLIK UNIVERSITETI

XAYRULLA HAMIDOV

OYBEK ASARLARI TURK TILIDA

*Muso Toshmuhammad o'g'li Oybek
tavalludining*

120

yilligiga bag'ishlanadi

Toshkent – 2025

Xayrulla Hamidov. **Oybek asarlari turk tilida** [Matn]: mono-grafiya. – Toshkent: TDSHU, 2025. – 108 b.

ISBN: 978-9943-6961-7-4

Toshkent davlat sharqshunoslik universitetining "Tarjimashunoslik, tilshunoslik va xalqaro jurnalistika" kafedrasida tayyorlangan ushbu tadqiqotda atoqli o'zbek adibi Muso Toshmuhammad o'g'li Oybekning "Navoiy", "Qutlug' qon" va "Oltin vodiya shabadalar" romanlari uslubi, asarlardagi milliylik va badiiylikning turk tiliga tarjimalarda berilishi bilan bog'liq masalalar ko'rib chiqiladi. Tadqiqotdan olingan amaliy natijalar va chiqarilgan xulosalar nafaqat o'zbek tilidan turk tiliga, balki boshqa tillar orasida amalga oshirilgan tarjimalar ustida ilmiy ishlar olib borayotgan tadqiqotchilar uchun ham foydali bo'ladi.

UDK: 82-311.2

KBK: 81.2

X: 24

Mas'ul muharrir:

*filologiya fanlari doktori, professor **Abdurahim Mannonov***

Taqrizchilar:

*Filologiya fanlari doktori, dotsent **Samida Mustafayeva***

*Filologiya fanlari nomzodi, dotsent **Ergash Ochilov***

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti Kengashining 2024-yil 26-dekabrdagi 5-sonli qarori bilan nashrga tavsiya etilgan.

© X.Hamidov.

© Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti, 2025

MUNDARIJA

Kirish	3
Oybekning «Navoiy» romani turk tilida	8
“O’ta murakkab, o’ta nozik va sermashaqqat ish” (“Qutlug’ qon”ning turkcha tarjimasida)	28
Mirzakarimboy obraziga chizgilar va uning turkcha tarjima- da qayta yaratilishi	35
“Oltin vodiya shabadalar” romanidagi sovetizmlarning turkcha tarjimada berilishi	40
“Oltin vodiya shabadalar” romanidagi maqollarning tarjimada berilishi	46
Zamira Hamidova (O’zbek) – Oybek asarlari tarjimoni	52
Lug’atlarga kirmagan so’zlar tarjimasida	56
Xulosa	61
ILOVALAR	65
1-ilova. “Navoiy” romanidan olingan ayrim jumlar tarjimasida bo’yicha taklif etilgan variantlar	65
2-ilova. “Navoiy” romani turkcha tarjimasida frazeologizmlarning berilishiga misollar	67
3-ilova. “Oltin vodiya shabadalar” romani tarjimasida uchray- digan ayrim g’alaz jumlar bo’yicha taklif etilayotgan variantlar ...	68
4-ilova. “Oltin vodiya shabadalar” romanida uchraydigan sove- tizmlar va ularning tarjimasida bo’yicha taklif etilayotgan variantlar	71
5-ilova	72
Fenerci Dede (hikâye)	72
Kumru (hikâye)	74
Hayal Kırıklığı (hikâye)	75
Çocukluk. Anılarım (uzun hikâyeden alıntı)	79
“Oltin vodiya shabadalar” romanining arab alifbosidagi qo’l- yozma nusxasidan birinchi sahifa (muallif dastxati, oqlama) ...	92
Shartli qisqartmalar	93
Foydalanilgan adabiyotlar va manbalar	94
Musa Taşmuhammed oğlu Aybek (Özgeçmiş)	99
“Kutlu Kan” romani nasıl doğdu?	102
Aybek’in “Nevâyi” romani tercümanı, ünlü Türk bilimadamı, İstanbul Aydın Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü Profesörü, Dr.Şuayip Karakaş’ın Referans yazısı	103
Kitabın Özeti	105



Xayrulla Hamidov. **Oybek asarlari turk tilida** [Matn]: mono-grafiya. – Toshkent: TDSHU, 2025. – 108 b.

ISBN: 978-9943-6961-7-4

UDK: 82-311.2

KBK: 81,2

X: 24

Mas'ul muharrir:

*filologiya fanlari doktori, professor **Abdurahim Mannonov***

Taqrizchilar:

*filologiya fanlari doktori, dotsent **Samida Mustafayeva**
filologiya fanlari nomzodi, katta ilmiy xodim **Ergash Ochilov***

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti Kengashining
2024-yil 26-dekabrdagi 5-sonli qarori bilan nashrga tavsiya
etilgan.

Bosishga ruxsat etildi 06.01.2025.

Bichimi 60x84 1/16. «Times Uz» garniturası.

Ofset bosma usulida bosildi.

Shartli bosma tabog'i: 6,75. Nashriyot bosma tabog'i: 6,75.

Tiraji: 50. Buyurtma № ...

© X.Hamidov.

© Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti, 2025.